



普希金与娜塔莉亚： 渴求平静的心

[俄罗斯] 伊琳娜·奥博多夫斯卡娅
(Ирина Ободовская) 著
米哈伊尔·杰缅季耶夫
(Михаил Дементьев)
刘妍 译 曾思艺 校



Пушкин и Натали.
Покоя сердце просит



普希金与娜塔莉亚：

渴求平静的心



[俄罗斯] 伊琳娜·奥博多夫斯卡娅

(Ирина Ободовская)

著

米哈伊尔·杰缅耶夫

(Михаил Деметев)

刘妍 译 薛思 校

藏书

Пушкин и Натали.

Покой сердце просит

黑龙江出版集团

黑龙江教育出版社

版权登记号: 08-2016-028

图书在版编目 (CIP) 数据

普希金与娜塔莉亚: 渴求平静的心 / (俄罗斯) 奥博多夫斯卡娅,
(俄罗斯) 杰缅季耶夫著; 刘妍译.

-- 哈尔滨: 黑龙江教育出版社, 2016. 4

ISBN 978-7-5316-8698-9

I. ①普… II. ①奥… ②杰… ③刘… III. ①普希金, A.S. (1799~1837) —书信集
IV. ①K835.125.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第081322号

Пушкин и Натали. Покоя сердце просит

by Ирина Ободовская, Михаил Дементьев

Copyright © 2014 by Algoritm publisher, Moscow

Simplified Chinese edition copyright © 2016 by Heilongjiang Educational Publishing House

The simplified Chinese translation rights arranged through Rightol Media

(Email: copyright@rightol.com)

All rights reserved

普希金与娜塔莉亚: 渴求平静的心

PUXIJIN YU NATALIYA: KEQIU PINGJING DE XIN

选题策划 王春晨

作者 [俄罗斯]伊琳娜·奥博多夫斯卡娅 (Ирина Ободовская)
米哈伊尔·杰缅季耶夫 (Михаил Дементьев) 著

译者 刘妍译 曾思艺校

责任编辑 宋舒白 杨佳君

装帧设计 冯军辉

责任校对 周维继

营销推广 李珊慧

出版发行 黑龙江教育出版社 (哈尔滨市南岗区花园街158号)

印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

新浪微博 <http://weibo.com/longjiaoshe>

公众微信 heilongjiangjiaoyu

天猫店 <https://hljjycbsts.tmall.com>

E-mail heilongjiangjiaoyu@126.com

电话 010-64187564

开本 880 × 1230 1/32

印张 12

字数 350千

版次 2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5316-8698-9

定价 46.00元

作者的话

与普希金这个名字及其生活和创作有关的一切，总能引起普希金研究者和广大读者的极大兴趣。很多年来，有关他生平的新资料在一点点积累着。在对这位伟大诗人创作遗产的挖掘中，学者们认真研究诗人众多手稿中的每一份草稿，每一个句子。与其生平有关的一切都引起不小的兴趣。普希金在有关伏尔泰^①的文章中写道：“尽管只是些记载收支账簿的纸片，或是给裁缝延期支付的字条，我们依然好奇地推敲着这些手稿。”

有着更重要意义的乃是书信。书信是人们已逝生活的永恒见证，鲜活地描绘了他们的思想、情感、期盼与希望。

娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜·冈察洛娃(Наталья Ивановна Гончарова)写给普希金的书信没有保存下来，但我们找到了诗人生前及死后，她写给哥哥德米特里·尼古拉耶维奇·冈察洛夫的书信。与普希金的信相结合，便成为一份珍贵的文献资料，让我们有机会了解到普希金和他的妻子是如何心心相印、相濡以沫的。由俄罗斯国家出版社出版的《普希金周围》(Вокруг Пушкин)、《普希金死后》(После смерти Пушкина)和《普希金在亚罗波列茨》(Пушкин в Яропольце)这三本书引起读者极大的兴趣，很快便卖光了。

通过研究娜塔莉亚及其亲友的数百封书信，完全可以塑造出伟大诗人妻子的全新形象，推翻迄今为止普希金学中占据主导的诽谤——这些诽谤是由于大多数学者依据不可靠资料及同时代人带有

^① 伏尔泰(Вольтер, 1694—1778)，本名弗朗索瓦·马利·阿鲁埃，伏尔泰是他的笔名。法国启蒙思想家、文学家、哲学家、史学家。——译者注

偏见“作证”而形成的，尤其与П.Е.谢戈廖夫的著作《决斗与诗人之死》(Дуэль и смерть Пушкина)有关——多少年来，这本书一直是评价的基本依据。现今，因证据不足，他的很多观点被不予采信。

娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜写给第二任丈夫彼得·彼得洛维奇·兰斯科伊(Пётр Петрович Ланской)的信更有意义。这些信在我们面前展现的是一位为儿女教育奉献一生(首先是普希金的儿女)的迷人的年轻女性形象。这一点非常鲜明而令人信服地反映在她的信中。经历了可怕的悲剧后，她总是在心灵深处怀念着普希金。她对普希金的爱是神圣而独特的。

我们收到了许多读者来信。院士М.П.阿列克谢耶夫写信说，《普希金死后》一书的面世令他高兴，“带着深深的满足和感激”来读这本书。老作家Н.П.斯米尔诺夫发现“……作者有可能首次成功地展现，真正的普希金是个顾家的男人，以及真正的娜塔莉亚是什么样子的”。Н.А.拉耶夫斯基强调，特别感兴趣的是有关普希金妻子的新资料：“自少年时代以来所形成的根深蒂固的诗人妻子不忠的形象想必是永远根除了。”普希金忘我地、深情地爱着妻子，直到生命最后一刻，并且给后代留下“她无愧于公正的裁决”的遗嘱。这本书将完成这个使命。

在这本书里，我们编入之前的《普希金周围》和《普希金死后》书中涉及娜塔莉亚的部分资料。娜塔莉亚的书信进入叙述正文之中。纪实性描写广泛，涉及娜塔莉亚的童年、她的家庭、普希金的求婚、他们共同生活的最初几年的情况等。较之上述书籍，这本书大量引用了普希金写给妻子的书信及摘录片段。这些材料与娜塔莉亚写给亲属的书信相互交替，相互补充。

这本书专为广大读者而作。为体现事件的连续性，本书按时间顺序进行叙述。

全部书信的原文是用法语写成的，由И.М.奥博多夫斯卡娅(И.М.Ободовская)翻译。有时在正文中会遇到俄语式的词句。为保存书信的特色与真实感，这些词句被原封不动地保留，我们只是对这些词句做了排松处理(中文书中正常排版，特此说明)。

很多书信都缺少日期和寄出地点，我们是根据其内容以及与其他信件进行对比来确定这两个信息的。这些注明的日期被放在括号中。

为寻找文献所需资料，我们花费了20多年，查阅了国家书库的众多档案资料，其中不乏曾经被人彻底遗忘的文献资料。

目 录 / contents

作者的话	1
------	---

第一部分 与普希金在一起

第一章 冈察洛夫家族: 娜塔莎的童年	2
第二章 与普希金相识: 出嫁	26
第三章 皇村——彼得堡	53
第四章 长久分别	81
第五章 亚麻布厂的夏天	104
第六章 冈察洛夫姐妹在彼得堡	128
第七章 家庭的关怀	145
第八章 最后的一年	168
第九章 普希金去世经过	194

第二部分 普希金去世后

第十章	逃离彼得堡	236
第十一章	再见彼得堡	254
第十二章	米哈伊洛夫斯克村的日子	274
第十三章	艰苦岁月	294
第十四章	再婚	317
第十五章	娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜与孩子们	328
第十六章	上流社会的见面	348
第十七章	余生书信	364

第一部分
与普希金在一起

第一章 冈察洛夫家族: 娜塔莎的童年

距坦波夫三十俄里的地方是卡里安河流入茨纳河的入河口，扎格里亚日斯基家豪华的家族庄园就位于此地。扎格里亚日斯基家与娜塔莉亚·伊万诺夫娜·冈察洛娃(Наталья Ивановна Гончарова)家是直系血亲，娘家姓扎格里亚日斯卡娅(Загряжская)。扎格里亚日斯基家族是“坦波夫地区最优秀的贵族之一”。他们那一带有众多圆柱的豪宅就矗立在古色古香的美丽花园中。1812年8月27日，娜塔莎^①·冈察洛娃出生于这里，并在当地的兹纳姆斯克教堂受洗，她命中注定将成为俄罗斯伟大诗人亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(Александр Сергеевич Пушкин)的妻子。

由于战乱，冈察洛夫一家不得不背井离乡，离开卡卢加省，前往卡里安寻找避难之所。当时，一家之主尼古拉·阿法纳西耶维奇·冈察洛夫(Николай Афанасьевич Гончаров)在卡卢加省长手下任职，因此，如他自己所言，他“没有走上战场”，而是逃到了坦波夫省。他在1812年8月30日给一位无名氏的信中写道：

欧洲政局的不幸剧变和国内突然爆发的战争最终使我们的家庭遭受灭顶之灾，似乎任何一种命运的打击都不能如此沉重。当您想在祖屋里寻找您的家人，却惊恐地发现您从前的家园只剩下断壁残垣，变成了背信弃义、厚颜无耻地破坏神圣同盟的盗匪们的牺牲品时，您就会彻底了解，这打击有多么沉重！我们可爱的家乡面临黑云压城的形势，还可能发生更大的

^① 娜塔莎是娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜·冈察洛娃的小名。

不幸，而孕妻即将分娩、幼子病弱无辜，因为牵挂亲人的安危，我在恐惧和希望之间徘徊，此时我只能下定决心拯救他们逃离虎口——这些老虎已经毁灭了整个世界。

为防万一，我选择了内兄扎格里亚日斯基^①所在的村庄，即卡列扬村（是我喜欢的地方），作为妻儿的安身之所。8月19日，他们就到了那里，现在也还在。我在卡卢加省长属下的工作要求我必须上班、使我不得不抛弃我们所有的家业，因为如果不这样，我也逃避不了贵族上战场的强制性义务。时局如此动荡不安，公职人员的休假请求是不可能被批准的，因为此时严禁离开城市，只有危险不可避免、省长及其手下办公人员得到撤离的命令时，才可以与整个政府机关一同离开。幸好，因为一项特殊使命我得以提前出城，现在我已和家人在卡列扬村团聚，在这里等待我们的不知是死亡还是获救。您是我们亲爱的、真正的朋友，看在上帝的分上，请让我们看到您、确信您还活在人世。所有行事谨慎的人都去了坦波夫省或坦波夫市，省长卡维林本人也把自己的孩子送到了那里，因为那里远离俄罗斯的中心，直至现在，居民还没有受到战乱的惊扰。

行程为：卡卢加—图拉—博戈罗季茨克—克兹洛夫—阿姆布尔—坦波夫，之后去兹纳缅斯克村和卡列扬的行程，每个人都清楚了。

您的挚友，永远属于您的尼·冈察洛夫

我们认为，尼古拉·阿法纳西耶维奇·冈察洛夫的“特殊使命”正是护送省长家人去坦波夫（顺便说一下，扎格里亚日斯基家在坦波夫也有房子），而他利用这个机会疏散了自己的妻儿。

尼古拉·阿法纳西耶维奇·冈察洛夫和娜塔莉亚·伊万诺夫娜·冈察洛娃就是娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜·普希金娜的父母。这

^①即亚历山大·伊万诺维奇·扎格里亚日斯基，娜塔莉亚·伊万诺夫娜·冈察洛娃的哥哥。

个家族在那时相当有名望。让我们来认识一下他们及其祖先。

冈察洛夫家族的历史与俄罗斯的古城卡卢加密切相关。早在17世纪末，“陶器匠”伊万·捷明基耶维奇·冈察洛夫和他的儿子阿伯拉姆·伊万诺维奇就被登记为卡卢加城关的工商区居民，那时他们经营着一个不大的陶器作坊。看来，他们家族的姓氏就来源于此^①。

这两位陶器匠的后人阿法纳西·阿伯拉莫维奇·冈察洛夫（Афанасий Абрамович Гончаров）积累了大量的财富。在距卡卢加不远的苏霍德列夫河岸，他有一个亚麻布厂和一个造纸厂。当时正在筹建俄罗斯舰队的彼得一世对冈察洛夫给予了极大的支持，与他书信往来，并给他派去大批来自国外的技术人员。冈察洛夫适时地扩大了企业的规模。他的工厂生产的帆布亚麻布在俄罗斯和国外的需求量都很大。据传，那时整个英国舰队的船帆都是“冈察洛夫制造”。战争期间，冈察洛夫更是发了大财。据阿法纳西·阿伯拉莫维奇本人证实，“黄金雨”曾经三次砸在他头上：在1756—1763年英法争夺加拿大的战争以及其后的美国独立战争期间，他都狠赚了一笔。冈察洛夫家工厂生产的纸张被认为是俄罗斯最好的，他也很好地利用了市场对其纸张的大量需求。

除了工厂，他还拥有75处世袭领地——也就是庄园。冈察洛夫的家产当时估价为三百五十万卢布！

直到现在，卡卢加地方博物馆里还保存着阿法纳西·阿伯拉莫维奇的一幅肖像画。画的作者是一位不知姓名的画家。画中的阿法纳西·阿伯拉莫维奇已经上了年纪，手里拿着彼得大帝写给他的一封信——彼得大帝的信件是他非常引以为傲的东西。

彼得一世死后，伊丽莎白女皇继续支持冈察洛夫。女皇赐给他八等文官的官级，并赋予他世袭贵族的权力。后来的1789年，叶卡捷琳娜二世还专门下旨确认了阿法纳西·阿伯拉莫维奇的孙子，也就是娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜·冈察洛娃的爷爷阿法纳西·尼古拉耶维奇·冈察洛夫（Афанасий Николаевич Гончаров）世袭贵族的权利。

^① “冈察洛夫”由俄语名词“陶器匠”加上姓氏后缀-ов构成。——译者注

晚年时，阿法纳西·阿伯拉莫维奇不指望后代能保住这笔巨额财富，远见卓识的他决定把亚麻布厂和造纸厂以及周边的庄园变更为限定继承，即必须由家族长子继承，不可分割，而且既不能抵押，也不能出售^①。这个决定是1778年作出的，阿法纳西·阿伯拉莫维奇也立下了相应的遗嘱。亚麻布厂先后归他的长子尼古拉·阿法纳西耶维奇·冈察洛夫和他的孙子阿法纳西·尼古拉耶维奇·冈察洛夫所有。

如果“天才”的阿法纳西·阿伯拉莫维奇一生的目标是积累百万家产的话，那他的孙子阿法纳西·尼古拉耶维奇(毫无疑问，这个名字是为了纪念他爷爷，但他和爷爷一点也不像)同样是个“天才”，败光家业，死后还欠下50万的债务……

爷爷在亚麻布厂修建的房子不以样式美观雅致而出众。房子被加高，内部装修豪华。在冈察洛夫家族文献资料中保留着家具、餐具及其他物品的清单，包括镶嵌青铜花式的家具、威尼斯玻璃瓷枝形吊灯、昂贵的茶具、刻有阿法纳西·尼古拉耶维奇姓名首字母的祖传银器等。今天在卡卢加博物馆还能看到来自亚麻布厂的不大客厅的全套家具。

公园被扩建。人工石洞、凉亭、雕像装点着公园的绿树成荫的林荫路。修建了一个个温室，其中甚至栽培有菠萝。在培育纯种马的养马场旁设有一个富丽堂皇的大型演马场，四周的围墙上挂着一幅幅高头大马的圆形装饰画。一侧是观众的看台。那里定期举办赛马盛会，展示驯马师训练好的精良好马的马术。这些驯马师中有的甚至是被阿法纳西·尼古拉耶维奇从国外请来的。亚历山大一世前往莫斯科举行加冕典礼时，冈察洛夫送给他一匹自家的宝马良驹。

阿法纳西·尼古拉耶维奇娶娜杰日达·普拉托诺夫娜·穆辛娜-普希金娜(Надежда Платоновна Мусина-Пушкина)为妻。他们育有一子尼古拉，父母非常宠爱他。尼古拉·阿法纳西耶维奇才华出众，擅长写诗、拉小提琴和大提琴。他受到良好的教育，精通德语、英语和法语。有个有趣的发现，在他的法国家庭教师中，有一

^①所有这些地产统称为“亚麻布厂”。



阿法纳西·阿伯拉莫维奇·冈察洛夫(1693—1784)，卡卢加商人和企业家，俄罗斯造纸、亚麻布生产的组织者之一，冈察洛夫家族的始祖(是娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜·冈察洛娃-普希金娜的高祖)。

位名叫布德里的教师，他的亲哥哥马拉特后来是普希金时代皇村中学的法文教授。应该说，尼古拉·阿法纳西耶维奇是冈察洛夫家族中与众不同的一位，其俄语造诣颇深。后来他经常给大儿子用俄语或法语写信，偶尔改用英语。

因为尼古拉·阿法纳西耶维奇是家中独子，就找来邻近地主А.П.布捷涅夫的儿子作为他的玩伴，与他一起读书。布捷涅夫在回忆录中，提到尼古拉·阿法纳西耶维奇“童年时就彬彬有礼、温文尔雅，青年时英俊帅气、精力充沛、谦逊多礼，是一位善良可爱的朋友”。布捷涅夫发现，他非常热爱音乐。“为奖励年轻的冈察洛夫早已展露的出众的音乐才华，我们这里每星期都举行一次由莫斯科最优秀的音乐家演奏的四重奏，他是一位优秀的音乐家……”М.马卡罗夫在回忆录中也提到，他是一名优秀的小提琴演奏家。

综上所述，尼古拉·阿法纳西耶维奇是个才华出众的人。娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜毫无疑问继承了父亲的独特魅力、心地善良、乐于助人、热爱文学。难怪尼古拉·阿法纳西耶维奇对这个女儿如此偏爱。

1804年，尼古拉·阿法纳西耶维奇被彼得堡外交院录用。从此，上流社会的客厅大门对这个修养极佳、才华横溢的年轻人敞开了。在那里，他遇到了宫廷女官娜塔莉亚·伊万诺夫娜·扎格里亚日斯卡娅并爱上了她。

娜塔莉亚·伊万诺夫娜来自于古老贵族扎格里亚日斯基家族。她父亲伊万·亚历山德罗维奇·扎格里亚日斯基娶亚历山德拉·斯捷潘诺夫娜·阿列克谢耶娃为妻，育有一子两女，儿子是亚历山大·伊万诺维奇；一个女儿是索菲亚·伊万诺夫娜，嫁给了德·梅斯特尔伯爵；另一个女儿是叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜（Екатерина Ивановна），后来做了宫廷女官，她在普希金家庭中起着非常重要的作用。

伊万·亚历山德罗维奇是名出色的军官，在彼得堡近卫军中任职，以“放荡不羁”的个性在军中闻名。一次，他所在团驻扎在杰尔普特^①，他爱上了美丽的波谢（Поссе）男爵夫人。据家族传言，妻子

^① 现在的塔尔图。

还在世时，他甚至就已和男爵夫人举行婚礼，并将怀有身孕的波谢送到亚罗波列茨。

在阿拉波娃^①的档案中，我们找到了娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜1849年6月29日写给兰斯科伊的信，她在信中写道：“……在信中你说那个柳波哈尔德，没料想，他是我舅舅。他父亲应该是我外婆（波谢男爵夫人，本性柳波哈尔德）的兄弟。如果在路上遇到姓莱维斯的人，请写信告诉我，因为那是我姨妈的后代。总之，在里弗良基亚^②不遇到我家那些高贵的亲戚，恐怕寸步难行，因为我贫穷的外婆带给他们耻辱，他们不想和我们相认。我仍然想知道让特·莱维斯姨妈是否还活着，我知道她家人很多。也许你有机会认识他们。”

娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜将里普哈尔特误写为柳波哈尔德。显然，里普哈尔特家族和扎格里亚日斯基家族之间没有任何联系，因为娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜不知道，她的让特·莱维斯姨妈早在1831年就去世了。

波谢男爵夫人究竟是谁？位于塔尔图的爱沙尼亚苏维埃社会主义共和国的国家历史档案馆中有关于里普哈尔特和波谢家族非常有趣的资料。艾乌罗金娜·乌尔里卡·里普哈尔特是财主、俄罗斯骑兵大尉卡尔·里普哈尔特和玛格丽特·冯·维金戈霍夫的女儿。1778年，她在塔尔图嫁给里弗良基亚庄园的地主——莫里斯·冯·波谢男爵，并和他生了个女儿（“我的让特·莱维斯姨妈”）。这对夫妇于1782年1月28日离了婚。乌尔里卡·波谢将女儿让特留在了里弗良基亚，自己去了俄罗斯。塔尔图档案馆中也保存着她的相关资料。

有一种观点认为，乌尔里卡·波谢是法国人。现在我们知道了她父母是谁。丈夫莫里斯·波谢不是法国人，他的祖上是瑞典人。他的祖先17世纪就到爱沙尼亚定居。

据家族传言，乌尔里卡·波谢拥有惊人的美貌。阿拉波娃在回

① 阿拉波娃·亚历山大·彼得洛夫娜（1845—1919，本姓兰斯卡娅）是娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜在第二段婚姻中和兰斯科伊所生的女儿。

② 里弗良基亚是北拉脱维亚和南爱沙尼亚（17—19世纪初）的德语名字。

忆录中提到，叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜有一张她的肖像。一次冬宫失火，一个军官跑进女官扎格里亚日斯卡娅的房间，将镶着玳瑁框的美人画像当作最贵重的物品转移走。在宫廷办事处的人们很惊奇，为什么军官只单单抢救这个“不起眼的微不足道的物件”。“请好好看看。”他说，“你们会明白，当时我无法将这样绝世美人的画像丢在火海中！”后来，这张肖像到了娜塔莉亚·伊万诺夫娜那里（画像现在在哪儿，就不得而知了）。记得乌尔里卡的人告诉娜塔莉亚·伊万诺夫娜，尽管她非常好看，却无法与她母亲相比。那么，娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜的绝世美貌，是不是来自外婆的遗传？

阿拉波娃这样描写乌尔里卡·波谢在俄罗斯的出现。伊万·亚历山德罗维奇·扎格里亚日斯基家里，妻子、儿子和两个女儿显然住在亚罗波列茨。扎格里亚日斯基将从杰尔普特带来的美人乌尔里卡送到发妻那里，并且“将外室介绍给发妻”。接着发生了极凄惨的一幕。扎格里亚日斯基随即命令重新套上马，向莫斯科疾驰而去！

年长许多的亚历山德拉·斯捷潘诺夫娜被认为是个宽宏大量的女性（扎格里亚日斯基显然知道自己都做了什么）。她理解乌尔里卡的悲惨遭遇并接纳了她，不久女儿娜塔莉亚·伊万诺夫娜在这个家降生了。我们认为这基本符合事实，因为阿拉波娃一定多次从母亲和冈察洛夫家族其他人那里听到过外曾祖母的故事。

向后追述，我们认为，尽管伊万·亚历山德罗维奇行为古怪，可他还是认为和两个妻子一起生活很不舒服，就去了莫斯科。在С.П.日哈列夫的《同时代人见闻录》一书中有这样几句话：“早晨听说伊万·亚历山德罗维奇·扎格里亚日斯基来了……我马上前往他那里，真高兴，在家遇见他。他全家，两个儿子和三个女儿都在彼得堡，而他过着单身汉的生活，似乎不想错失任何寻欢作乐的机会。他像从前一样纸醉金迷、挥霍无度，在波将金公爵司令部养成的习气一点没改。他是公爵眼前的红人儿和每天聊天的对象。”接下来，日哈列夫多次提到拜访扎格里亚日斯基。伊万·亚历山德罗维奇死于1807年。他与家庭的关系如何，我们不得而知。

看来，乌尔里卡·波谢留在了亚罗波列茨，在异国他乡艰难度